

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

الدرس رقم 03 - السفر إلى برلين

لم تكن رحلة فيليب إلى برلين سهلة، فالطقس المعكر أدى إلى عرقلة الرحلة وتأخيرها. لكن فيليب استغل هذا الوقت للتعرف على أشخاص جدد.

يسافر فيليب بسيارته إلى مطار ميونيخ، حيث من المقرر أن تنطلق منه طائرته إلى برلين. ولكن كما جاء في تقرير الأحوال الجوية، أدى تساقط الأمطار والعواصف الجوية إلى تأخر الرحلة أكثر مما هو معتاد. في الوقت نفسه يعرف العاملون في "راديو D"، بالإضافة إلى فيليب ووالدته بانفسهم مرة أخرى في هذه الحلقة. وتبين طرق التعريف بالذات هنا، كيفية الحديث مع الآخرين بطريقة رسمية جادة أو غير رسمية تعبر عن الصداقة والثقة المتبادلة.

Manuskript der Folge

إذاعة دوبتسه فيله تقدم بالاشتراك مع معهد غوته: "راديو D".
دورة لتعليم اللغة الألمانية من تأليف هيراد ميزه.

مقدم البرنامج

أهلاً بكم مستمعينا ومستمعينا الكرام إلى الحلقة الثالثة من دورة اللغة الإذاعية "راديو D". نود أن نقدم إليكم اليوم معلومات عن بعض شخصيات هذه الدورة وأن نخبركم أين تدور أحداث الدورة. استمعوا الآن إلى مشهد تعرفونه وتذكروا الحلقة الماضية. كان الهاتف يرن في بيت ما في الريف وطلب شخص ما أن يتكلم مع شاب ما. هل ما زلتم تذكرون اسم الشاب؟

Frau Frisch

Philipp? Ja, der ist da.
Einen Moment bitte.

Philipp.

Philipp

Ja?

Frau Frisch

Telefon.

Philipp

Was?

Frau Frisch

Telefon.

Philipp

Wer?

مقدم البرنامج

إذن كان هذا الشاب هو فيليب.
أهلاً فيليب، تقض، قدم نفسك حتى يتعرف المستمعون والمستمعون على أحد أبطال دورة اللغة الإذاعية هذه.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 1: in der Redaktion

Philipp
Hallo.

مقدم البرنامج
ألا تستطيع أن تقول أكثر من ذلك؟

Philipp
Hallo, ich bin Philipp.

مقدم البرنامج
لنتركه فيليب وشأنه. يبدو أن باله مشغول بشيء آخر ولا يحب الكلام الآن.
عندما كان فيليب في الريف سلم على امرأة ذكرا اسمها.

Philipp
Tag, Hanne.

مقدم البرنامج
وعندما ردت هذه المرأة على الهاتف ذكرت اسمها بالكامل أي اسمها واسم عائلتها.

Frau Frisch
Hanne Frisch, guten Tag.

مقدم البرنامج
السيدة فريش، هانا فريش، هي شخصية أخرى في دورتنا اللغوية. وما الذي يربط السيدة فريش بفيليب؟

استمعوا مرة أخرى إلى مشهد الترحيب من الحلقة الأولى.

Frau Frisch
Hallo, Philipp. Tag, mein Junge. Willkommen.

Philipp
Tag, Hanne.

مقدم البرنامج
"مرحبا يا ولدي" TAG, MEIN JUNGE
هذه هي طريقة مخاطبة الأم النموذجية حتى ولو تجاوز عمر "الولد" عشرين سنة.
السيدة فريش إذن هي أم فيليب.
وكما أعرفها، فهي تحب أن تعرفكم بنفسها. ولكن من باب اللياقة سأسألها مرة أخرى: سيدة فريش، هل تحبين أن تقدمي نفسك لمستمعينا؟

Frau Frisch
Aber gern.
Also – ich bin Frau Frisch, Hanne Frisch.

مقدم البرنامج
يخاطب فيليب أمه باسمها – وهذا شيء عادي لدى بعض العائلات في ألمانيا.
أما إذا لم يرد مواصلة المناقشة معها فسيقول بلهجة قاسية قليلا "أمي".
لكن هذه الطريقة في المخاطبة لا تمنع السيدة فريش أبدا من أن تتدخل أكثر.

Philipp
Mutter, ich fahre nach Berlin.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Frau Frisch

Was? Nach Berlin? Sofort?

مقدم البرنامج

مكالمة باولا – وهي شخصية لطيفة جدا في دورة لغتنا الإذاعية – كانت السبب وراء إنهاء فيليب زيارته لأمه بشكل مفاجئ.
ألو باولا، هل لك أن تتحدثي عن نفسك أكثر لمستمعينا؟

Szene 2: in der Redaktion

Paula

Okay.

Ich heiße Paula. Ich bin Redakteurin.
Redakteurin bei Radio D. In Berlin.

مقدم البرنامج

شكرا، كانت هذه المعلومات كثيرة نوعا ما: الشابة تدعى باولا إذن.

Paula

Ich heiße Paula.

مقدم البرنامج

وهي تخبرنا أيضا أنها تشتغل كمحررة.

Paula

Ich bin Redakteurin.

مقدم البرنامج

تشتغل بولا كمحررة في إذاعة اسمها راديو د.

Paula

Redakteurin bei Radio D.

مقدم البرنامج

بالتأكيد استنتجتم أن مكتب هيئة تحرير "راديو D" يوجد في برلين.

Paula

Redakteurin bei Radio D. In Berlin.

مقدم البرنامج

برلين إذا هو المكان الذي سيسافر إليه فيليب بأسرع وقت ممكن. فباولا كانت قد طالبته بالمجيء. وانطباعي هو أن فيليب يشعر بحد شديد تجاه باولا.
في البداية على فيليب أن يسافر بالسيارة إلى ميونيخ ومن هناك سيأخذ لطائرة إلى برلين. فلنرافق فيليب في رحلته إلى ميونيخ. أثناء السفر يمارس فيليب هوايته المفضل: ألا وهي الاستماع إلى الراديو.
فالأخبار التي يسمعها فيليب تناسب وضعه تماما. لذلك بإمكانكم أن تستنتجوا موضوع الأخبار.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 3: auf der Autobahn

Ayhan
Radio D ...

Paula
... das Wetter.

Nachrichtensprecherin
Tief Tim bringt heftige Regenfälle und Gewitter nach Bayern.

Philipp
Regen, Gewitter – das merke ich auch so.

مقدم البرنامج

تدور الأخبار إذا حول "الطقس". ودائما يحصل نفس الشيء: فكل ما كان المرء مستعجل كما هو الحال مع فيليب يحدث أمر غير متوقع، مثلا المطر الشديد والبرق والرعد أثناء السفر بالسيارة. إضافة إلى ذلك الإزعاج، على فيليب أن يقود السيارة بتأن. وفي هذه الحالة لا يهون عليه حتى الاستماع إلى الراديو ...

اسمعوا مرة أخرى إلى اسم محطة الإذاعة التي استمع إليها فيليب.

Ayhan
Radio D ...

Paula
... das Wetter.

مقدم البرنامج

كانت هذه إذن إذاعة راديو D – حيث تدور أحداث دورة اللغة الإذاعية هذه في مكتب تحريره. أنتم عرفتم من قبل أن باولا تشتغل كمحررة في إذاعة D. ولا بد أنكم سمعتم زميلها أيهان أيضا.

ألو أيهان، هل لك أن تعرف نفسك لمستمعينا و مستمعينا

Szene 4: in der Redaktion

Ayhan
O, sorry, Entschuldigung.
Mein Name ist Ayhan.
Ich arbeite auch bei Radio D.

مقدم البرنامج

أيهان بحاجة إلى كرسي جديد – أو عليه أن يزيتته حتى يكف عن إطلاق الأصوات لكي لا يضطر المسكين إلى الاعتذار منكم...

Ayhan
O, sorry, Entschuldigung.

مقدم البرنامج

وفي مكتب التحرير هذا تشتغل أسناننا أيضا التي... لحظة، أنا أسمع صوتا لشخص آخر...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 5: in der Redaktion

Josefine

Professor, immer der Professor!
Und ich?
Und ich? Ich bin auch bei Radio D.

مقدم البرنامج

كانت هذه جوسفين، شخصية أخرى في دورتنا الإذاعية. جوسفين لا تشتغل كمحررة، بلديها وظائف أخرى...
لكننا سنعرفكم على جوسفين فيما بعد.
فلقد حان وقت أستاذتنا. أستاذة أنا متأكد أنه لديك الكثير من ما تحبين شرحه لنا اليوم، أليس كذلك؟

الأستاذة

نعم، بالتأكيد، لكن الاختيار صعب فعلا. إنما قررت ألا نشغل بالنا اليوم بـ"تفاصيل" اللغة الألمانية.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

الأستاذة

أحب أن أطلب الآن من مستمعينا ومستمعائنا أن يركزوا على بعض الجمل بالكامل.
مثلا: الجملة التي نستخدمها عند تقديم أنفسنا.

مقدم البرنامج

طيب، فلنسمع مرة أخرى كيف تقدم بعض شخصيات دورتنا الإذاعية نفسها.

الأستاذة

نعم، فلنبدأ بفيليب الذي لا يتكلم كثيرا. في البداية يقول "ألو" فقط، وبعد ذلك يضيف: "هالو، أنا فيليب."

Sprecher

Hallo.
Hallo, ich bin Philipp.

مقدم البرنامج

كلمة "ألو" عامية إلى حد ما. وهذا ما يناسب تقديمه لنفسه باسمه الأول.

Philipp

Hallo.
Hallo, ich bin Philipp.

الأستاذة

هذا صحيح. كلمة "ألو" تُستعمل عادة بين الأصدقاء. أم فيليب من جهة أخرى تقدم نفسها باسمها الكامل أي باسمها ولقبها.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin
Hanne Frisch.
Ich bin Hanne Frisch.

Frau Frisch
Also – ich bin Frau Frisch, Hanne Frisch.

مقدم البرنامج
لكن استعمال كلمة **سيدة** قبل اسم العائلة غير عادي عندما نقدم أنفسنا.

الأستاذة
نعم، معك حق. عادة ما نقول: "اسمي كذا وكذا".

Sprecherin
Mein Name ist ...
Mein Name ist Frisch.

مقدم البرنامج
وهذا ممكن عندما يقدم الشخص نفسه باسمه الأول أو باسم العائلة. فأيهان يقدم نفسه باسمه الأول.

Sprecher
Mein Name ist Ayhan.

Ayhan
Mein Name ist Ayhan.

مقدم البرنامج
وهذا الأمر ينطبق على عبارة "أنا أدعى كذا وكذا". فمن الممكن أن نستعمل الاسم الأول أو اسم العائلة فقط أو الاثنين معاً.
أما الشباب فكثيراً ما يستعملون الاسم الأول، كباولا مثلاً.

Sprecherin
Ich heiße ...
Ich heiße Paula.

Paula
Ich heiße Paula.

مقدم البرنامج
تعرفتم مستمعاتنا ومستمعينا الأعضاء على أربعة طرق حول كيفية تقديم الشخص لنفسه. استمعوا إليها مرة ثانية.

Sprecher
Ich bin Philipp.

Sprecherin
Ich bin Hanne Frisch.

Sprecher
Mein Name ist Ayhan.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin
Ich heiÙe Paula.

مقدم البرنامج
وفي النهاية نعيد عليكم المقاطع التي سمعتموها اليوم مرة أخرى.
استمعوا في البداية إلى طريقة تقديم شخصيات دورتنا اللغوية.

Philipp
Hallo.
Hallo, ich bin Philipp.

Frau Frisch
Also – ich bin Frau Frisch, Hanne Frisch.

Paula
Okay. Ich heiÙe Paula. Ich bin Redakteurin.
Redakteurin bei Radio D. In Berlin.

Ayhan
O, sorry, Entschuldigung.
Mein Name ist Ayhan.
Ich arbeite auch bei Radio D.

مقدم البرنامج
والآن دعونا مستمعاتنا ومستمعينا الكرام نرافق فيليب في سفره المزعج بالسيارة.

Ayhan
Radio D...

Paula
... das Wetter.

Nachrichtensprecherin
Tief Tim bringt heftige Regenfälle und Gewitter nach Bayern.

Philipp
Regen, Gewitter – das merke ich auch so.

مقدم البرنامج
أما جوسفين فتشكو الان من أنني لم أذكر اسمها.

Josefine
Professor, immer der Professor!
Und ich?
Und ich? Ich bin auch bei Radio D.

مقدم البرنامج
في الحلقة القادمة ستعرفون ما إذا كان فيليب سيصل إلى مطار ميونخ وإلى برلين
وأشياء أخرى. فإلى اللقاء.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Ayhan

Und tschüs.

استمعتم الى درس جديد من دروس تعلم اللغة الألمانية "راديو D".
أعدده وأخرجه إذاعة الدويتشه فيله ومعهد غوته.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle